

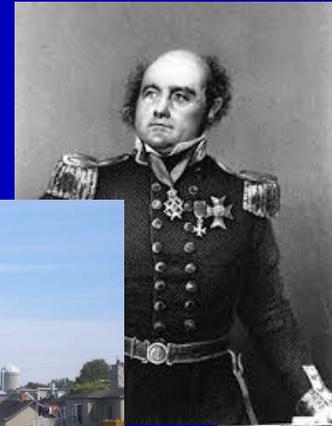


2014

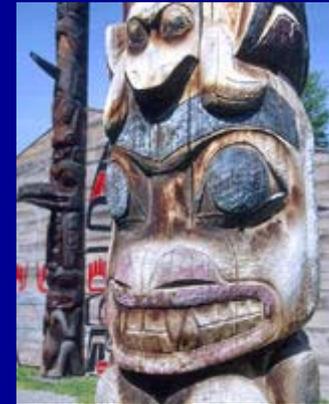
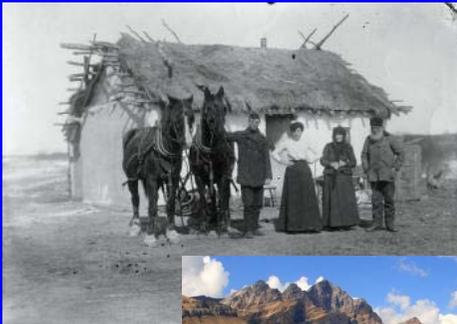
# Des expériences de désignation et d'autorisation de toponymes au Canada

Helen Kerfoot

Présidente, GENUNG, 2002-2012  
(Ressources naturelles Canada)



# Bienvenue au Canada





# Une autorité toponymique au Canada

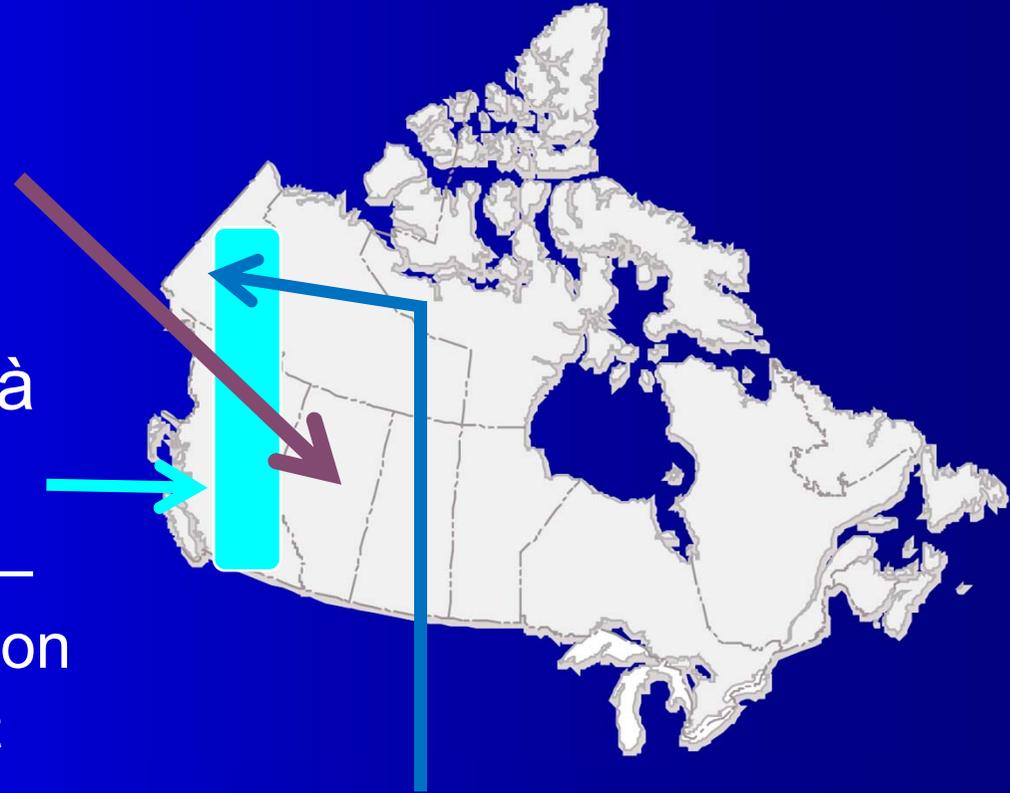
1. Contexte et évolution d'une autorité toponymique
  - ⋮ Pourquoi ... une autorité toponymique?
  - ⋮ Qui en sont les membres?
2. Collecte de noms géographiques sur le terrain
3. Production de répertoires toponymiques
4. Principes et directives
  - ⋮ La désignation commémorative
  - ⋮ Les langues et les désignations multiples
5. Collaboration avec nos voisins
6. Publications et publicité
7. Noms autochtones au Canada
8. Désignation des rues





# 1. Contexte et évolution

- ⌚ 1880s – l'arrivée des premiers colons dans l'Ouest du Canada
- ⌚ L'exploration de routes à travers les montagnes
  - le manque d'uniformité – orthographe et application
    - ⌚ Cartes du gouvernement fédéral
- ⌚ Il fallait créer un organisme responsable pour les toponymes



- ⌚ 1888 – Schwatka (E.-U.) - l'USBGN prend les décisions sur les noms au Canada



# La Commission à ses débuts

- 1897 – la Commission de géographie du Canada
  - par un décret du gouvernement fédéral la Commission est promulgué
  - autorité fédéral – 6 membres ... présidence du sous-ministre des Pêches et des Océans et le secrétaire – département de l'Intérieur
  - Règles de nomenclature; règles orthographiques
  - Les ministères – instruction d'utiliser les noms et les graphies approuvés
  - Les décisions étaient conservées sur des fiches en un lieu central à Ottawa



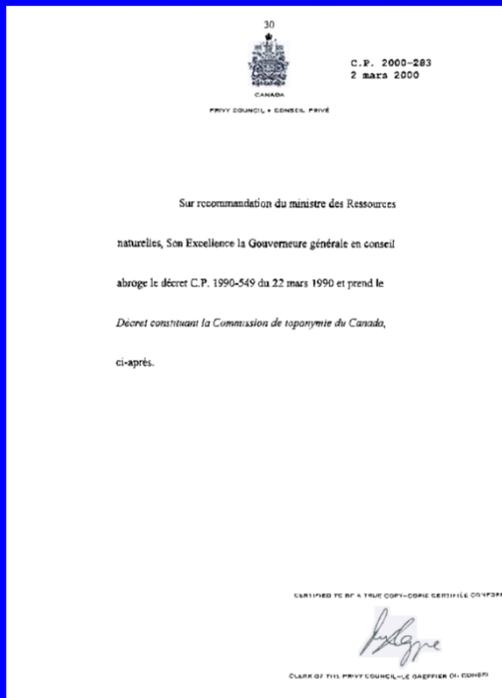
# La Commission au cours des années

- ⌘ 1899 - La participation des provinces
- ⌘ 1900-1928 : 19 rapports qui contenaient les décisions ; diverses études toponymiques
- ⌘ 1912 - Québec a établi sa commission de toponymie
- ⌘ Le travail continue pour les cartes et après la Deuxième guerre mondiale les réunions ont repris sur une base mensuelle – importance de l'usage locale
- ⌘ Le choix des toponymes a été délégué aux provinces – 1961 et aux territoires – 1984; 1979 conjointement avec fédéral dans les terres fédérales



# La Commission aujourd'hui

Le décret a été mis à jour en 2000 et son nom a été modifié (le 4<sup>ème</sup> fois)



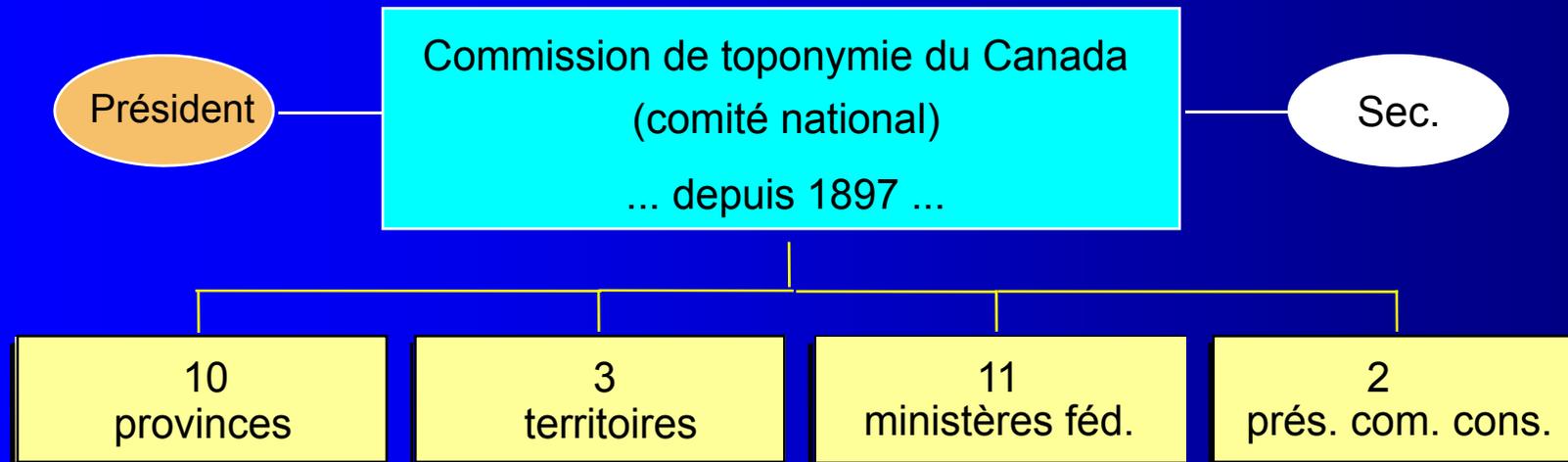
Ressources naturelles Canada –  
ministère responsable pour :

- le président (maintenant  
quelqu'un du secteur privé)
- le secrétariat



# Noms géographiques - Canada

## Structure administrative



- ✓ Forum de débats (problèmes toponymiques)
  - ✓ Développement des principes et directives
  - ✓ Coordination des activités internationales
  - ✓ Organisation des consultations
  - ✓ Travail – projets toponymiques
  - ✓ Base de données nationale toponymiques
- ✗ .. Approbation des noms



# Autorités toponymiques – provinciales et territoriales



- Avec arrangements administratifs
- Avec une commission

● Membres du public

- academe
- Premiers Nations
- Nord de l'Ontario
- rép. francophone

**ONTARIO**

●  
Président



● Ex officio

Ministère des  
ressources naturelles

*Recommandations  
au ministre*





# Mandat des diverses administrations

- ⌘ Villes et autres municipalités -- en vertu de la loi
- ⌘ Collectivités non-enregistrées -- autorités prov. et territ.
- ⌘ Éléments de terrain -- autorités prov. et territ.
- ⌘ Éléments hydrographiques -- autorités prov. et territ.
- ⌘ Rues -- Québec seulement
- ⌘ Parcs, immeubles et ponts -- autorités locales
- ⌘ Aéroports -- ministère fédéral des Transports



## 2. Collecte des noms

- 1897 – 1930s – équipes d'arpenteurs
  - Levés topographiques; Services hydrographiques

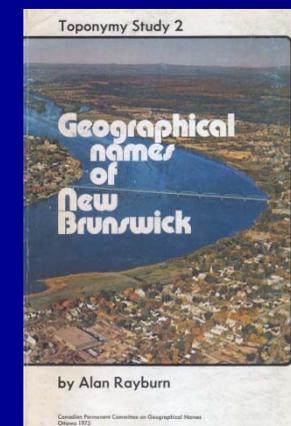
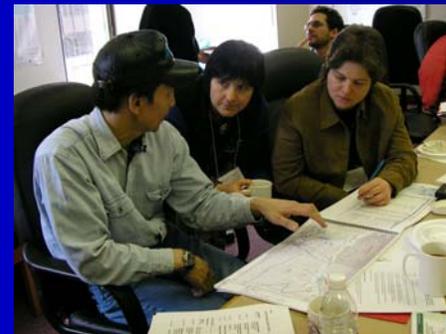
GEOGRAPHIC BOARD OF CANADA		GEOGRAPHIC BOARD FILE NO.	NAMES TO BE CONSIDERED		
SUBMITTED BY		DATE	NAMES	AUTHORITY	SIG.
Geological Survey		Jan 15/35	CALDER	Suggested Geological Survey	
NAME Calder		FEATURE River			
Lat 65-35 Long 117-30		MAP Rae sheet			
N.W.T.					
Y BOARD _____ 19 _____		CHAIRMAN	TO BE GAZETTED		
REMARKS River discovered 1934. Named for Paul Calder Canadian Airways Pilot killed near Rae January 1933 on flight to Great Bear Lake. No previous name (D.F. Kidd)					

- 1960s – 1990s – études sur le terrain
  - Systematiques et détaillés
  - Importance de l'usage local
  - Reconnaissance des noms autochtones – tradition orale



# Collecte des noms

- ¿ Publications des études basées sur la collecte sur le terrain
- ¿ Publication sur le processus de la collecte
- ¿ Publication au sujet de la collecte des noms autochtones
- ¿ 1990 – la collecte a été réduite – coût élevé
  - les bureaux utilisent des questionnaires, des enquêtes téléphoniques
  - renseignements sur base volontaire (VGI)?





# Collecte des noms

**NUNA-TOP PROJECT**

---

Native (aboriginal) Name: \_\_\_\_\_ Map No.: 34L/8  
 Syllabics: ᐱᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸᐸ Location No.: 26  
 Transcription: Inujuap Kuunga Coordinates: Add in office  
 Word segments: I/nuj/ju/ap Kuu/nga  
 Translation: Giant Person's River [Initials of translator]

**Information:**  
 Entity: River  
 Official name(s): Innuksuac, Rivière  
 (on map, in gazetteer, date of approval)  
 Other names: Qallunaap Kuunga\*  
 Other sources: Saludin d'Anglure 1968, 4-110  
 (exact reference to other surveys, historical maps and documents, etc.)

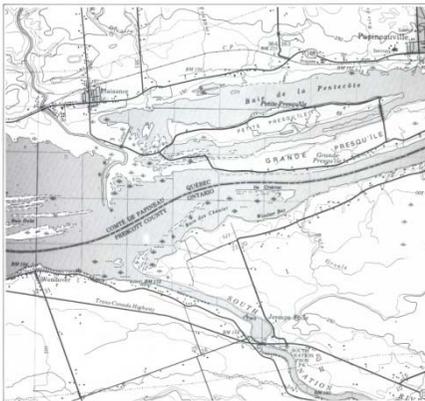
round:  
 \* "White person's river" referring to the first permanent settlement here (Port Harrison)

Inujuap Kuunga widely known.  
 Interviewer's name: JP Confirmed by: AW  
 Interviewer's name: LM  
 Date of interview: Inukjuak  
 Date of interview: 25 April 1984

(Address and phone number of responsible institution and survey coordinator)



A Manual  
for the  
Field Collection  
of Geographical Names



Gouvernement du Québec  
Commission de  
toponymie

Ministry of  
Natural  
Resources  
Ontario





# Répertoires toponymiques et la base nationale de données

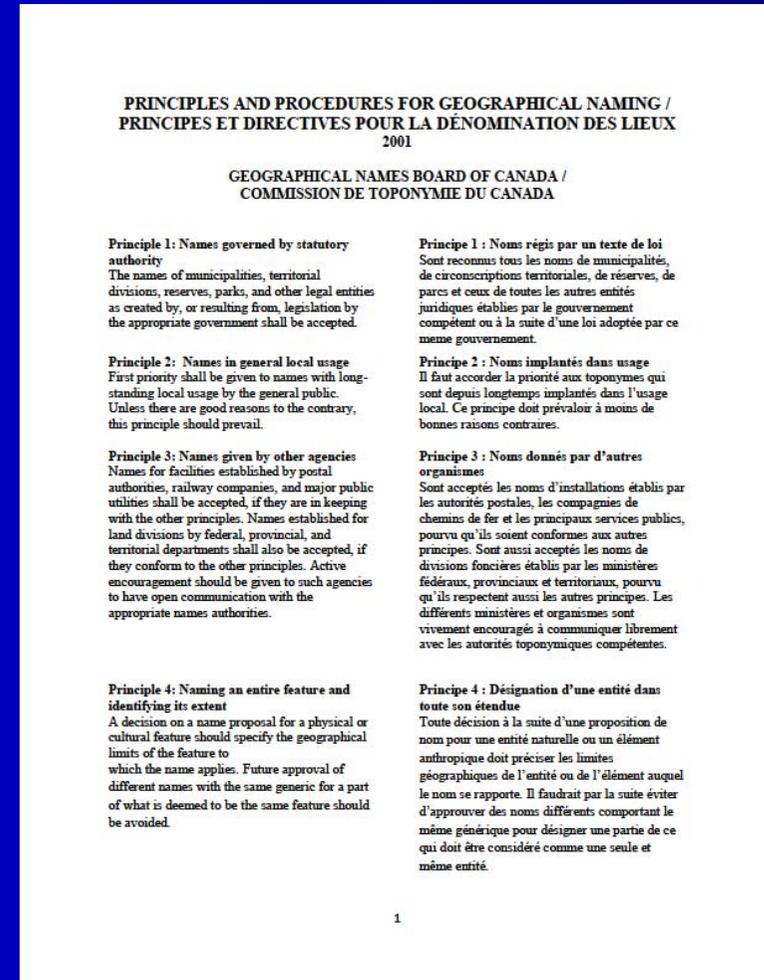
## 1980 – commencement de la base nationale de données numériques

- 500 000 enregistrements dont 350 000 sont officiels
- La première base nationale accessible sur Internet
- Fiches numériques étaient vendues
- Aujourd'hui les données peuvent être téléchargées gratuitement du Web
- Capacité de stockage des délimitations; représentation normalisée des accents diacritiques (athapascan); inclusion des formes syllabiques (inuktitut)



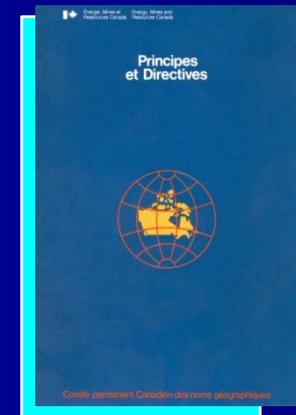
## 4. Principes et directives

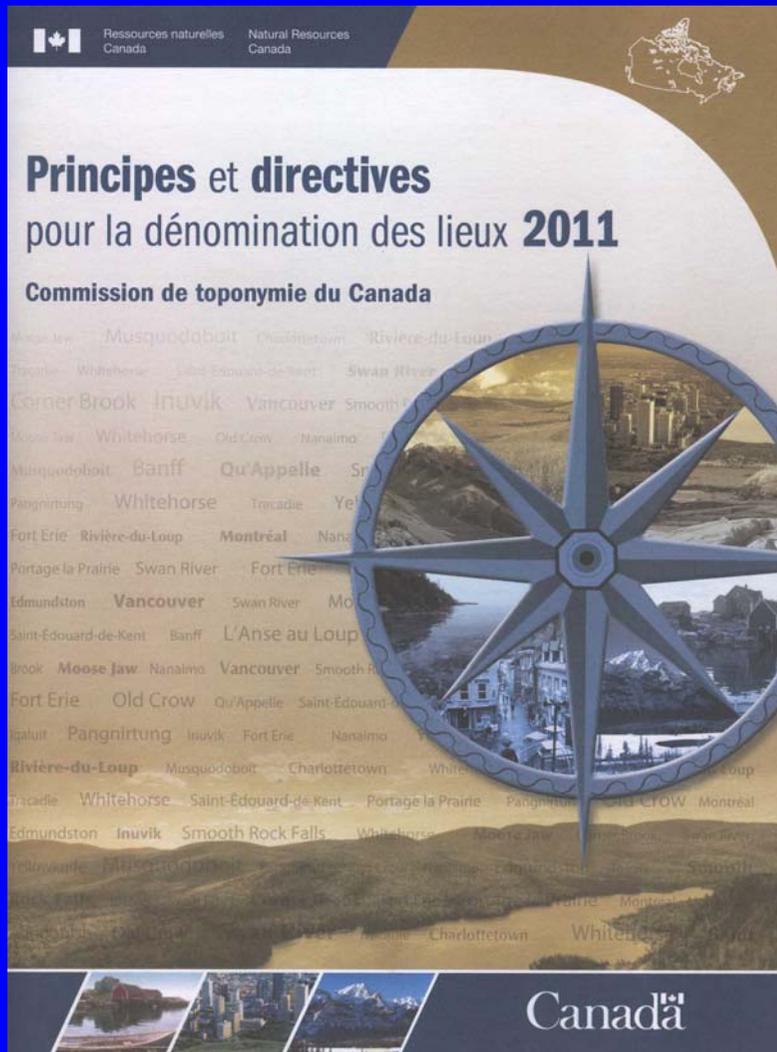
- ❔ 1898 - adopté et a publié des principes
- ❔ principes modifiés, élaborés, abandonnés – mais le concept central demeure la même
- ❔ 2011 – le plus récent publication des principes directeurs – un cadre pour le Canada
  - Les administrations peuvent les modifier





1. Noms régis par un texte de loi
2. Noms implantés dans l'usage
3. Noms donnés par d'autres organismes
4. Désignation d'une entité dans toute son étendue
5. Utilisation des noms de personnes
6. Approbation de noms pour des entités innommées
7. Formation et caractéristiques des noms
8. Formes linguistiques et traduction
9. Normes orthographiques en français et en anglais
10. Uniformité orthographique des noms
11. Répétition
12. Terminologie générique
13. L'utilisation de la terminologie qualificative
14. Les noms de petites entités





A. La désignation commémorative

B. Les désignations linguistiques multiples pour un même lieu ou une m<sup>^</sup>me entité géographique



## A. La désignation commémorative

### ⌘ Situation difficiles pour une autorité

- Demande de politiciens qui souhaitent honorer des personnes!
  - ⌘ politiciens, héros sportifs, personnalités nationales ou internationales
  - ⌘ éléments du paysage, lieux, agglomération urbaine, routes



### ⌘ Conférences des Nations-Unies – reconnaît que l'utilisation d'une personne vivante peut être une source de problèmes

- 2002 ... Résolution VIII/2
  - ⌘ Décourage l'attribution de noms de personnes vivantes
  - ⌘ Précise le délai d'attente souhaitable



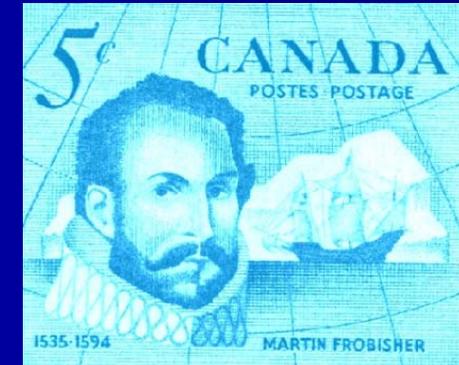
# Noms commémoratifs au Canada

- ⌘ Noms de personnes ou d'événements – rendre hommage
  - noms de personnes > 5 ans depuis le décès
  - événements > 25 ans
    - ⌘ lien étroit entre le nom et l'entité; importance pour le legs culturel
    - ⌘ appui général de la collectivité locale
    - ⌘ X ... rappeler les victimes; identifier l'emplacement des accidents
    - ⌘ X ... s'il existe déjà un nom acceptable et d'usage local
    - ⌘ X ... propriétaire d'une terre ne donne pas le droit
    - ⌘ X ... utilisation des noms non officiels dans les publications n'est pas une garantie



# Noms commémoratifs au Canada

- **Toponymes commémoratives - nombreuses et un reflet de notre histoire et culture**
  - pionniers du Canada et de l'étranger
    - Stewart, Stettler, Steveston ...
  - bâtisseurs importants du Canada
    - Mont-Laurier, Hamilton, Roberval
  - éminents scientifiques
    - Mount Logan, Diamond Jenness Peninsula
  - Canadiens morts pendant la Deuxième Guerre mondiale
- **Aujourd'hui – une grande controverse – au Nord**
  - Noms - explorateurs, baleiniers, navires
    - noms autochtones locales – mal consignés ou nouveaux noms utilisés – remplacement : une entreprise colossale





# Changements pour raisons politiques - exemples

## Castle Mountain, Alberta

- 1858, ressemblance avec un château crénelé
- 1946, le premier ministre donne instruction de renommer d'après le général Eisenhower
- 1979, après pressures constantes du public : Castle Mountain avec Eisenhower Peak

Castle Mountain

Mount Eisenhower



Eisenhower Peak



# Changements pour raisons politiques - exemples

## ❖ Mount Logan, Yukon

- ❖ La plus haute montagne au Canada
- ❖ William Edmond Logan – fondateur de la Commission géologique du Canada, 1842

- ❖ Le premier ministre a voulu changer le nom
  - ❖ Rendre hommage à un ancien premier ministre, Pierre Elliott Trudeau (décédé)
  - ❖ La population s'est fortement opposée



*la proposition a été retirée*

*résistance de la population, venue d'élections*



## B. Les désignations multiples

⌘ Les langues au Canada ► plusieurs noms officiels pour certaines entités

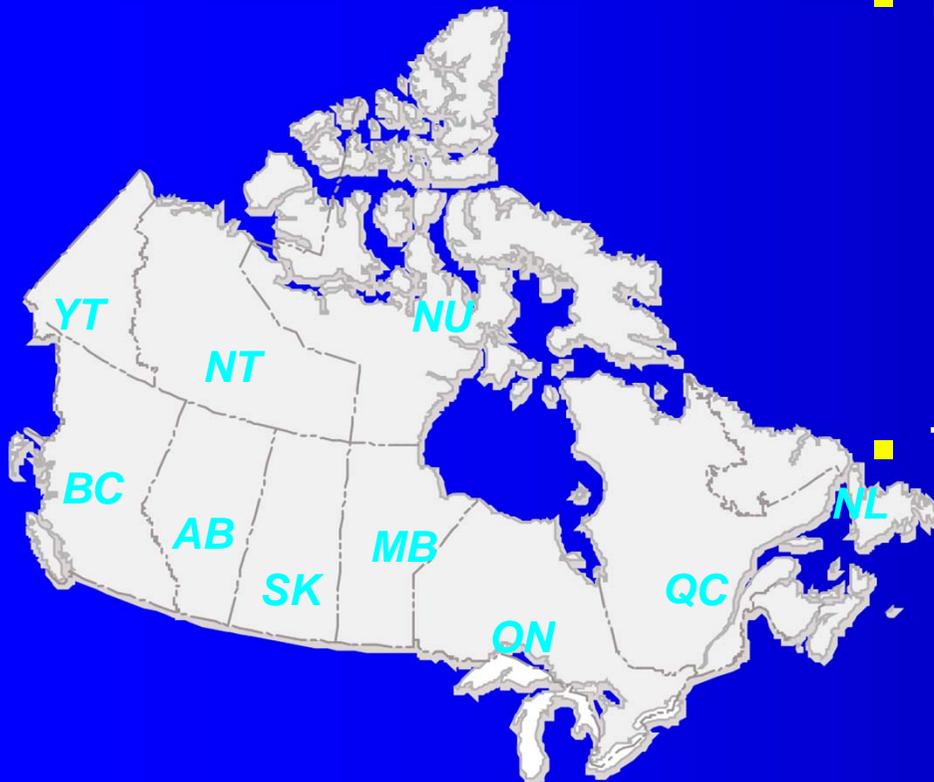
■ À l'échelle nationale – français et anglais

■ Provinces

- ⌘ Québec – unilingue - français
- ⌘ Nouveau-Brunswick – bilingue
- ⌘ Ontario, Manitoba – régions où on accorde le même statut au français et à l'anglais

■ Territoires ... anglais, français

- ⌘ Yukon – + 8 langues des Premières Nations
- ⌘ T. N.-O. – + 9 langues autochtones
- ⌘ Nunavut – langue inuite







# Les désignations multiples

- ⊗ La plupart des lieux/entités portent un nom officiel, mais certains en ont deux :
  - 1) entités toponymiques revêtant une importance pancanadienne  
(p. ex. montagnes Rocheuses, Rocky Mountains)
  - 2) entités chevauchant deux provinces  
(p. ex. mont d'Iberville, Mount Caubvick)
  - 3) entités dans une province  
(p. ex. Grand-Sault, Grand Falls, Nouveau-Brunswick)
  - 4) entités sous-marines – Arctique; côte l'Est – usage local des pêcheurs (p. ex. Les Grands Bancs de Terre-Neuve, The Grand Banks of Newfoundland)





# Les désignations multiples

- (5) **Eaux internationales adjacentes au Canada**  
(p. ex. golfe du Maine, Gulf of Maine)
- (6) **Parcs nationaux et autres aires administrées par le gouvernement fédéral**  
(p. ex. parc national du Canada du Gros-Morne, Gros Morne National Park of Canada)
- (7) **« Noms parallèles » en Ontario – en usage locale ou courant**  
(p. ex. Rivière des Français, French River)
- (8) **« Noms équivalents » au Manitoba – aux zones francophones**  
(p. ex. rivière La Salle, La Salle River)
- (9) **« Noms parallèles » au Yukon – conservation de la culture – contextes désignés** (p. ex. Van Tat, Old Crow Flats)



## Les désignations multiples

- ⌘ Mackenzie River / fleuve Mackenzie – d’ici peu aussi des noms autochtones
  - = grande fleuve ... des formes utilisées dans les langues locales, Deh Cho ...
  
- ⌘ Noms avec graphies doubles, écrits ensemble et considérés comme un seul toponyme
  - p. ex. University/Dog River, Mount Laurie (Îyâmnathka)
  
- ⌘ Un seul nom, mais un mélange de langues
  - p. ex. Middle Castor River







## Collaboration avec les États-Unis

- ⌘ 1989 – les commissions de toponymie ont signé un document d’entente – traitement des noms des entités partagées
  - Coordonner la désignation des entités trans-frontalières
  - Éviter au futur que différents noms soient donnés ou que les noms soient changés
  - Des différences de patrimoine historique et culturel justifieraient des cas d’exception
  - Une liste a été dressée des entités nommées le long de la frontière
    - ⌘ Variantes dans la graphie, la langue—anglais, français; noms complètement différents





⋮ Depuis cette initiative la décision la plus importante qui a été prise

- *Salish Sea / mer des Salish*
- 2010 - consultations – peuples autochtones, gouvernements fédéral, Colombie-Britannique, État de Washington
- Nom utilisé depuis 1988 pour encourager la conscience de l'écosystème de la région

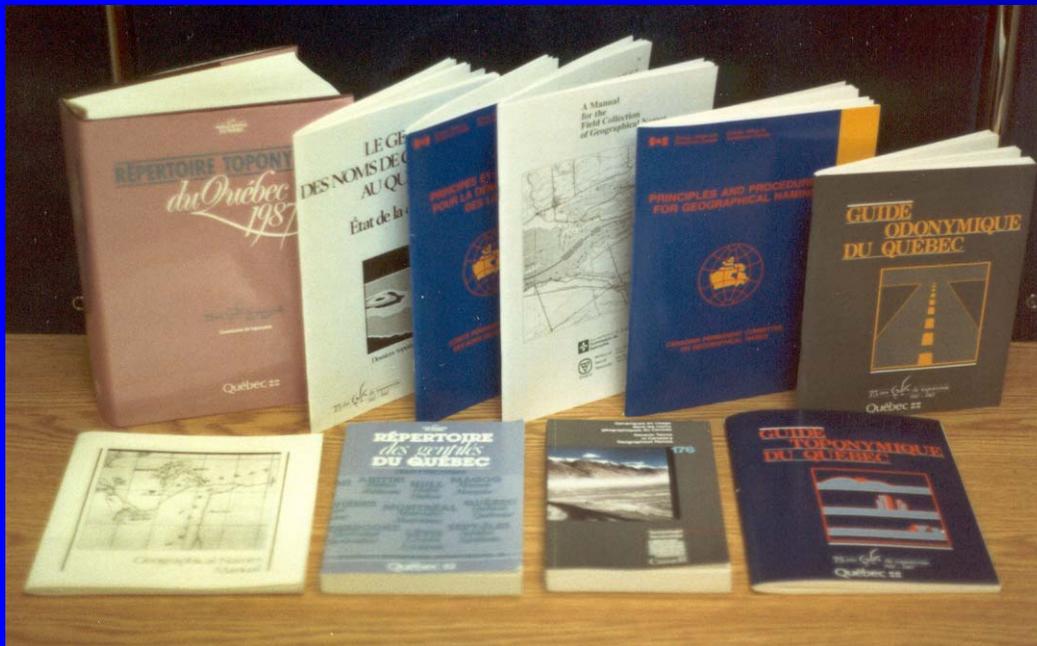


## 6. Publications et publicité

¿ La Commission a produit diverses publications

- Consigner les noms
- Pratiques des désignations
- À informer la population des activités de la Commission

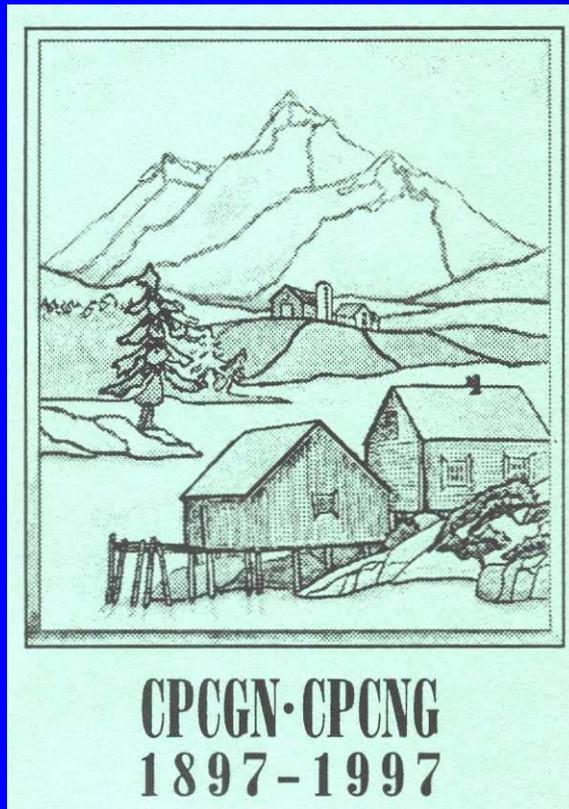
- Répertoires toponymiques
- Rapports annuels
- Études sur les toponymes
- Principes et directives
- Glossaire des génériques
- *Bibliographie : la toponymie autochtone*
- *Canoma, 1975-2001*
- Manuel – collecte sur le terrain
- Articles présentés par le Canada aux ONU
- Dépliants et brochures
- Vidéo – La toponymie : mémoire des lieux
- Publications des provinces / territoires





# Centenaire de la Commission - 1997

⌘ Plusieurs célébrations



⌘ Exposition d'affiches aux archives nationales (et sur le web)

- l'accent sur les aspects culturels pour intéresser la population
  - ⌘ Les Premiers Nations
  - ⌘ L'héritage des explorateurs
  - ⌘ L'arrivée des premiers colons
  - ⌘ L'hommage à des personnes
  - ⌘ Le travail au niveau mondial
  - ⌘ Le processus de désignation

À chaque nom son histoire : 100 ans d'appellations officielles de noms de lieux au Canada

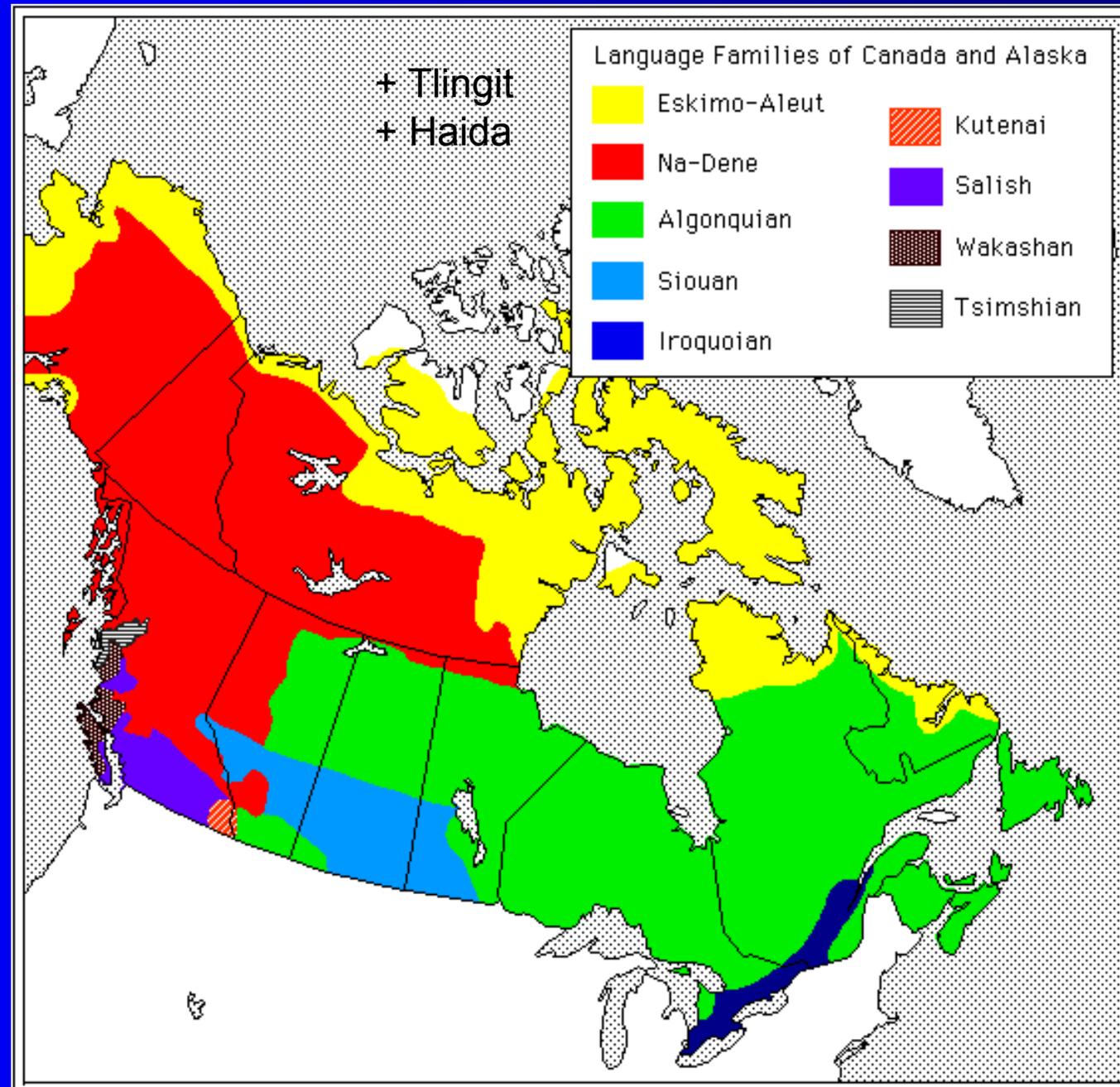


## 7. Noms autochtones au Canada

- ¿ Depuis 1897 la Commission a discuté l'enregistrement et l'écriture de toponymes autochtones
- ¿ Récemment – des travaux sur le terrain, les colloques, les publications, les activités de sensibilisation et de promotion
- ¿ Les résolutions – conférences de l'ONU (p. ex. II/36, V/22, VIII/1) soulignent l'importance des toponymes dans les langues autochtones
- ¿ Canada : > 50 langues ... 11 familles linguistiques
  - 4 sont les langues maternelles de > 9,000



**Familles  
linguistiques  
des langues  
autochtones**





# Noms autochtones

- ⌘ Les toponymes transmis de génération en génération forment un aspect important de la préservation de la culture
  - Un lien entre les personnes et leur milieu
  - Un grand nombre de toponymes persiste uniquement dans la tradition orale transmise par les aînés, de moins en moins nombreux
- ⌘ Au Nord du Canada, bon nombre de collectivités portent maintenant un nom autochtone au lieu du nom imposé par des explorateurs

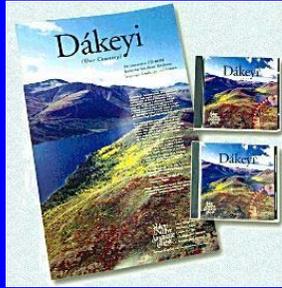


# Exemples des noms autochtones - Nunavut

## Nunavut - some community names, showing syllabic forms

<i>Official toponym</i>	<i>Syllabics</i>	<i>Meaning</i>
Nunavut	ᓄᓇᓂᓪ	our land
Iqaluit	ᐃᓪᓴᓴᓪᓂᓪ	place of fish
Taloyoak	ᑕᓂᓪᓴᓴᓪᓂᓪ	caribou blind
Arviat	ᐃᓪᓴᓴᓪᓂᓪ	bowhead whale
Kimmirut	ᓂᓪᓴᓴᓪᓂᓪ	looks like a heel
Arctic Bay	ᐃᓪᓴᓴᓪᓂᓪ	<i>Ikpiarjuk ... pocket</i>
Pond Inlet	ᑕᓂᓪᓴᓴᓪᓂᓪ	<i>Mittimatalik ... place of Mittima's grave</i>





# Yukon

Lyok tthí chū k'aáhét'a.

She cuts off the fish  
heads too

- ¿ Enregistrement des toponymes utilisées par les aînés en tradition orale
  - p. ex. Northern Tutchone
    - ¿ Tthedāl Mān (lac) .. rocher rouge, lac
    - ¿ Gūm Detsrū (montagne) ... pin, rouillée
    - ¿ système d'écriture a été créé et des toponymes enregistrées (42 consonnes; 7 voyelles et modifiées pour ton, allongement ou nasalisation)
  - <http://www.yukoncollege.yk.ca/ynlc/YNLCinfo/YNLang.html>



# Ateliers



? Entités important ayant déjà des noms connus en français / anglais

Du progrès - les noms lient les habitants à la terre et font partie de leur sentiment identitaire

Des livres, des site web – prononciation

# Colombie-Britannique – toponymes Nisga'a (Canada)

BCGNIS Geographical Name Details - Mozilla Firefox

http://srmwww.gov.bc.ca/bcgn-bin/bcg10?name=39898

## BCGNIS Query Results

<b>Gitwinksihlkw</b>	<b>Official Name</b>
<i>Pronounced:</i>	"GIT-win silk"
<i>Feature Type:</i>	<b>Community</b>
<i>Latitude:</i>	55°11'30"
<i>Longitude:</i>	129°13'00"
<i>Gazetteer Map:</i>	103P/3
<i>Relative Location:</i>	N side of lower Nass River, below Ksi Sii Aks (Tseax River), Cassiar Land District
<a href="#">Return all features within 5Km proximity</a> <a href="#">View geographical name location on a 1:250K mapsheet</a>	



[Audio Accompaniment](#) you will need 

### Origin Notes and History

Canyon City (Settlement) adopted 25 September 1974 on 103P at 55 12 - 129 09. Form of name changed to Canyon City (Community) 25 August 1980 on 103P/3, and coordinates corrected to 55 12 - 129 13. Name changed to Gitwinksihlkw (community) 17 July 1989 on 103P/3 per Band Council Resolution. Gitwinksihlkw (Community) confirmed per Nisga'a Treaty, Appendix F-3, effective 11 May 2000.

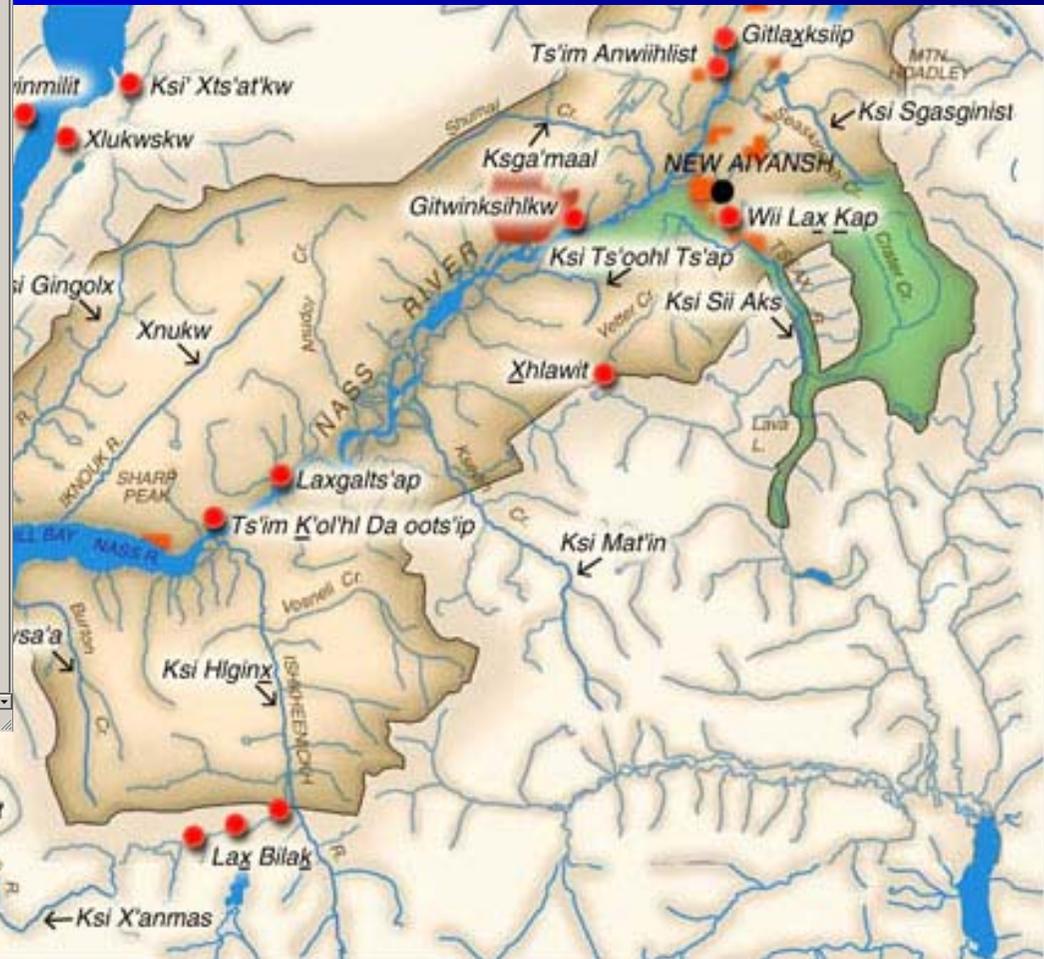
**Source:** BC place name cards, or correspondence to/from BC's Chief Geographer or BC Geographical Names Office

Spelled Kitwanchilt on Geological Survey sheet 69A, Route Map of Part of Nass River, 1912; numerous other spelling variations through the years, including Gitwenscheltque and Gitwenschilque.

**Source:** BC place name cards, or correspondence to/from BC's Chief Geographer or BC Geographical Names Office

Gitwinksihlkw means "people of the lizard's habitat" [Git/ people of, win (derived from 'wil wanhl'...)/ where situated, or inhabited by, kshlkw/ salamander]. The salamander, a lizard-like animal, once inhabited the bay area of the community, however, in the 1700's a volcanic eruption caused lava flows to bury the two neighbouring communities of Wii Lax K'abit and Lax Ksiluux; since that time the ksilkw (salamander) has either disappeared from the area or become extinct.

**Source:** Nisga'a Tribal Council / Ayuukhl Nisga'a Department, Aiyansh BC

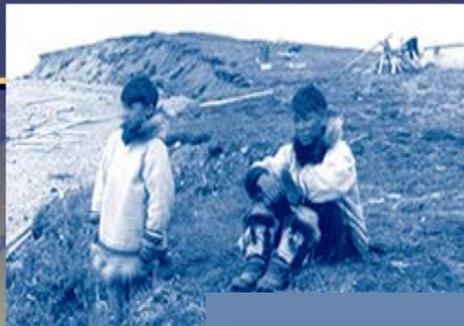


[http://srmwww.gov.bc.ca/bcnames/g2\\_nl.htm](http://srmwww.gov.bc.ca/bcnames/g2_nl.htm)

# The Inuvialuit Place Name Virtual Exhibit

# Exposition sur les noms de lieux inuvialuit

Journey with **Nuligak** to learn Inuvialuit place names



À la découverte des noms de lieux inuvialuit avec **Nuligak**

Nuligak (Bob Cockney)  
c. 1895-1966

En traineau  
À pied  
En bateau

Qimmitigun  
Pisuktuat  
Umiakkuaqtuat



<http://pwnhc.learnnet.nt.ca/inuvialuit>

Audio et vidéo



# Les odonymes

Ottawa  
Sherbrooke  
Lévis



# Désignation des rues

- ⌚ La Commission toponymique du Canada n'a pas de mandat pour la désignation des rues .... sauf le Québec
- ⌚ Les municipalités s'en occupent
- ⌚ **Ottawa** ... divers processus d'approbation (p. ex. demande de lotissement) ... lignes directrices municipales – tenir sur une plaque de rue standard; ils ne seront pas confondu
  - La ville tenu une liste de noms disponibles – proposés par le public – des lieux, des thèmes, des événements, des personnes émérites
  - Les noms sont soumis à un examen définitif



# Odonymes – en travaillant avec le CTQ

## ⌘ Sherbrooke

- Depuis 1985, un comité toponymique de la Ville
- Un corpus rappelant l'histoire et le milieu naturel
- 4 personnes; le comité se réunit 6-8 fois/année
  - ⌘ Liste des responsabilités
  - ⌘ Critères dans le choix des toponymes

## ⌘ Lévis

- En train de valider les odonymes après la fusion des municipalités en 2002
  - ⌘ Lévis – grand nombre de doublons (733)
  - ⌘ 495 des 1 759 rues seront renommées le 12 janvier 2015
  - ⌘ Problème avec les noms groupés sous des thématiques



## En conclusion ...

- Le Canada bénéficie des activités de la Commission depuis presque 120 ans
  - Utilité du décret pour la continuité du travail
  - Relations avec les provinces / territoires ont été maintenues
  - La base de données nationale a été établie
  - Aujourd'hui – ressources limitées
  - L'appui d'un Secrétariat énergétique pour organiser les réunions, élaborer des cadres stratégiques, représenter le Canada, répondre aux demandes du public et des ministères gouvernementaux



*Merci!*